

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural

Teoría y práctica.

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm

II Congreso Internacional de Docentes de Lenguaje y Literatura
I Coloquio Nacional de Didáctica de la Lengua Española, Lenguas Originarias en Bolivia y del idioma Inglés

Oruro, 8 de noviembre de 2006

Índice

1. Enfoque sociocultural: la literacidad
2. Las nuevas prácticas letradas:
 - Literacidad crítica. Investigaciones actuales
 - Literacidad electrónica.
 - Multiliteracidad.
3. Práctica: aprender a leer y escribir.
4. Conclusiones.

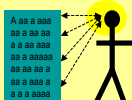
Tres perspectivas [1]

Lingüística



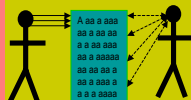
Alfabetización
lectura
redacción

Psicolingüística



Alfabetización funcional
comprensión
composición

Sociocultural / sociolingüística



Literacidades sociales
prácticas discursivas
género profesional

El discurso como práctica social [3]

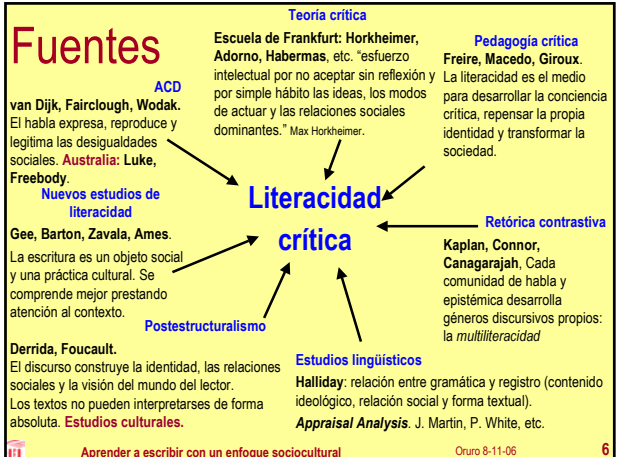


Literacidad [4]

- **Código escrito:** normas, unidades, convenciones.
- **Géneros discursivos:** contenido, forma, estilo.
- **Roles de autor/lector:** función, propósito, cortesía.
- **Organización social:** contextos, disciplinas, grupos, procesos sociales.
- **Identidades:** individuos, colectivos, instituciones.
- **Valores, representaciones:** prestigio, rechazo, prejuicios.
- **Formas de pensamiento:** objetividad, razonamiento científico, planificación.

Literacidad

Fuentes



FORGES

Leer y escribir son construcciones sociales. Cada época y cada circunstancia histórica dan nuevos sentidos a esos verbos. Emilia Ferreiro (2001: 13)

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 7

Nuevas prácticas letradas

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 8

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 10

Democracia: la literacidad crítica [1]

- Expansión y profundización de la democracia: libertad de expresión
- La dominación se ejerce a través del discurso
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.
- ACD. Análisis Crítico del Discurso.

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 10

Literacidad crítica: ejemplos [3]

Partido Popular:

- El agua debe ser para todos
- Si al trasvase del Ebro

¿Qué pienso yo?

Otros partidos:

El agua varía de precio según sea para el uso diario, la agricultura, un campo de golf.

Cuestiones ecológicas. No.

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 11

Leer libros de texto

- El análisis muestra que la ideología también emerge en los libros de texto (Atienza, en prensa):
 - Hasta el siglo VII de nuestra era Arabia se quedó aislada, casi sin relacionarse con ningún otro pueblo. Tenía una cultura muy pobre y la religión era idolátrica. El ídolo principal era una piedra negra (quizás un meteorito), que adoraban en un santuario de la Meca.

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 12

Leer libros de texto

• Comparación: (Atienza, en prensa):

Bajo el impulso del precepto de la guerra santa, que **obligaba** a los musulmanes a combatir **por su propia religión, los árabes** llevaron a cabo unas conquistas muy rápidas después de la muerte de Mahoma.

Primero **se apoderaron** de las tierras más próximas (Palestina, Siria y Egipto) y, por tanto, unas ciudades antiguas y famosas, como Damasco y Jerusalén, **cayeron** bajo su poder" [CCSS7:86].

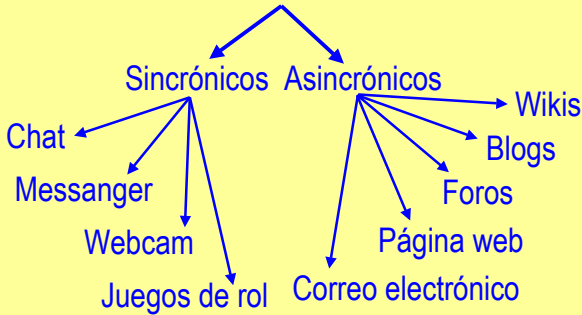
Se denominaban cruzados los guerreros cristianos que **iban a luchar** contra el Islam para **recuperar** la Tierra Santa.

Gracias a la labor de los monjes (evangelización), hacia el siglo X la mayoría de los habitantes de Europa eran cristianos. [CCSS8:106].

Literacidad electrónica: Internet [1]

- Migración de prácticas escritoras hacia Internet y otras formas electrónicas: móviles, PDA, etc.
- La ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios transcendentales. **800 millones de usuarios.**
- Es una migración irreversible. No sustituye nada.
- Hay varios *géneros electrónicos* sincrónicos y asincrónicos.
- CMO: Comunicación Mediatizada por Ordenador.

Géneros electrónicos



Literacidad electrónica: ejemplo [2]

<Simonet> lampe; soy de REus
 <Pett> hola de nuevo...
 <Simonet> te gusto mas ahora?
 <joanna> PTTTTTTTTTTTTT
 <lampegia> no es verdad
 <jul> estupendo
 <joanna> BASTAAAAA
 <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?
 <lampegia> en reus os huelen los pies...
 <Ariadna> re holas Pettttt
 <Simonet> ui
 <mafi> solo te lo parece baldric
 <lampegia> te lo parece
 <joanna> y comen fideos
 <Simonet> y en Cambrils deshacen camas
 <Cris> pettttt, que no tienes que caer más....

Apodos
 Usos particulares
 Vocativos
 Conversa 1ª
 Conversa 2ª
 Conversa 3ª
 Pares adyacentes separados
 Usos tipográficos

Leer webs

¿Qué es la anorexia?



adelgazar
 técnicas naturales para crearle el cuerpo que deseas

¡Por debajo del "zero ideal" ¡PELIGRO! LAS DIETAS ENGORDAN
 ¿Qué ha ocurrido... no hay forma de seguir adelgazando? ¿Estás engordando por comer? ¿Agua? Cuando tu índice de masa corporal sea por debajo de 20, tu cuerpo cree que la dieta hipocalórica que sigues es una hambruna. Así que se defende comiendo en grasas hasta el aire que respira. No lo permitas

Adelgazar Sin Dietas
 Reduce a los kilos de más. Encuentra una en 2 meses, sin hacer hambre y sin redución, asegura y definitiva

Cómo adelgazar 29 kilos
 Reduce a los kilos de más. Encuentra una en 2 meses, sin hacer hambre y sin redución, asegura y definitiva

Calcula tu índice de masa corporal (IMC):
 Tu estatura cm Tu peso kg

SI ES DE 20 O MAS...
 ...reducir grandes cantidades con tu dieta hipocalórica y tu programa de ejercicio, de acuerdo con el médico.

SI ES MENOS DE 20...
 ...pegar con tu dieta hipocalórica te engordará, y además va a hacer muy poco saludable. Debes cambiar de estrategia.

¡NUNCA TOMES NINGUNA DECISIÓN QUE PUEDA AFECTAR A TU SALUD SIN CONSULTARLA ANTES CON EL MÉDICO!

© 2005 - Todos los derechos reservados. Reservados todos los derechos.

tuosre **medico.com** **Is She Anorexic?** **Pierde peso** **Con el patrocinio de: SANITAS**

Tratamiento for Women and Girls Contact the nation's leading center. ¿Esta listo para probar de todo? Consígalo para siempre y sin dietas. Anuncios de Genesista. Anunciar en este sitio

Indice de temas

ANOREXIA NERVIOSA

DEFINICIÓN ORÍGEN SÍNTOMAS EVALUACIÓN TRATAMIENTO VER CONSULTAR

DEFINICIÓN Y CARACTERES

Consiste en una alteración grave de la percepción de la propia imagen, con un temor morboso a la obesidad, lo que condiciona una alteración.

Las principales características de la anorexia nerviosa son el rechazo a mantener un peso corporal mínimo, un miedo intenso a ganar peso y una alteración significativa de la percepción del cuerpo. Las mujeres afectadas por este trastorno sufren, además, amenorrea (falta de regla) aunque hayan pasado la menarquia (primera regla).

Generalmente la pérdida de peso se consigue mediante una disminución de la ingesta total de alimentos. Aunque los anoréxicos empiezan por excluir de su dieta todos los alimentos con alto contenido calórico, la mayoría acaba con una dieta muy restringida, limitada a unos pocos alimentos. Existen otras formas de perder peso, como la utilización de purgas, vómitos provocados o ejercicio físico excesivo.

En la anorexia nerviosa se distinguen dos subtipos:

- el tipo restrictivo

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 19

Propuestas: leer y escribir webs [5]

+ Credibilidad *Foguel et al. 2003* - Credibilidad

- Organización conocida
- Atender con rapidez
- Actualizar con frecuencia
- Estar vinculada con otra web conocida
- Aclarar autores y referencias
- Diseño profesional
- Aclarar política de uso
- Incluir vínculos a otras webs

- Oscuridad en la autoría o procedencia.
- No disponible o ser pesada
- No actualizar
- Incluir anuncios (*pop up*)
- Navegación difícil
- Errores ortotipográficos
- Vínculos dañados

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 20

La multiliteracidad: el plurilingüismo [1]

- Lo normal es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno receptivo.
- Géneros discursivos, roles, funciones y estilos son diferentes en cada cultura: desencuentros interculturales.
- La biliteracidad o multiliteracidad.

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 21

Ejemplos [3]




Coyoacán, México DF, 2004



Barcelona, 2005

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 22

Ejemplos [4]



Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 23

Retórica contrastiva [6]

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

<p>Alemania:</p> <ol style="list-style-type: none"> Muy frecuente. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada. Distinción queja / destinatario / institución. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora. 	<p>España:</p> <ol style="list-style-type: none"> Escasa. Uso del habla. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada. Identificación queja / destinatario / institución. Poca tradición democrática. Es un problema o un castigo.
---	--

Aprender a escribir con un enfoque sociocultural Oruro 8-11-06 24

Tres tipos de lectura [2]

[...] Prefiero los caminos a las fronteras
y una mariposa al Rockefeller Center
y el farero de Capdepera
al vigia de Occidente [...]

Leer detrás líneas: para un catalán, un castellano, un boliviano, etc.

Leer entre líneas: la de caminos, mariposa, Rockefeller Center, el significado de vigia de Occidente, etc.

Literacidad crítica [5]

¿Qué exige la literacidad crítica?

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (*face*) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.

Propuestas: literacidad crítica [6]

1. Leer y escribir *textos auténticos*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo*, las *instituciones*, las *prácticas sociales*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la opinión personal.
5. Usar el habla como instrumento de construcción.

Propuestas: literacidad crítica [7]

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos* reales o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores y traductores asistidos.

Propuestas: enfoque electrónico [7]

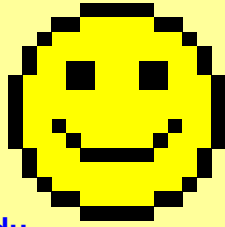
Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
Comunicación destrezas de interacción en la red con diversos géneros	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción destrezas de producción de discursos multimodales	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación capacidades de navegación y reflexión crítica.	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 2000

Leer webs

Conclusiones

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
 - Leemos y producimos ideología.
 - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
 - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
 1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
 2. Enseñar a interpretar la ideología.
 3. Fomentar valores de interculturalidad.



daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm

Bibliografía citada

- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006, setiembre) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185.
<http://www.gse.uci.edu/markw/papers.html>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.

Bibliografía citada

- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fogg, B. J., Soohoo, C., Danielson, D. R., Marable, L., Stanford, J., Tauber, E. R. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en:
www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm.

Bibliografía citada

- Pastor, Carmen (2005) *Estudio transcultural del texto argumentativo: la carta de queja en español y en alemán*, Trabajo de DEA. Madrid: Universidad Nebrija.